

كتاب

الانيس المفيد

للطالب المستفيد



CHRESTOMATHIE

A R A B E.

CHRESTOMATHIE

ARABE,

OU

EXTRAITS

DE DIVERS ÉCRIVAINS ARABES,

TANT EN PROSE QU'EN VERS,

A l'usage des Élèves de l'École spéciale des Langues
Orientales vivantes ;

PAR A. I. SILVESTRE DE SACY.

TOME III,

SECONDE PARTIE DE LA TRADUCTION.

فرق بين الرطب والعجم
هو الفرق بين العرب والعجم

ZAMAKHSCHARI.



À PARIS,

DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M. DCCC. VI.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

TABLE

DES EXTRAITS contenus dans ce Volume.

XII. <i>POËME de Schanfari, connu sous le nom de</i> <i>Lamiat-alarab.</i>	Page 1.
<i>Notes.</i>	10.
XIII. <i>Poëme de Nabéga Dhobyani.</i>	42.
<i>Notes.</i>	48.
XIV. <i>Extrait du Diwan ou Recueil des Poësies</i> <i>d'Abou'tayyib Ahmed-ben-Hosäin Moténabbi.</i> 85.	
<i>Notes.</i>	109.
XV. <i>Poëme de Möin-almilla-weddin Tantarani,</i> <i>client de Mohakkik.</i>	125.
<i>Notes.</i>	130.
XVI. <i>Extrait du Recueil des Poësies du scheïkh</i> <i>Omar bën-Faredh.</i>	143.
<i>Notes.</i>	152.
XVII. <i>Extrait du Recueil des Séances d'Abou Mo-</i> <i>ammed Kasem ben-Ali Hariri Basri.</i>	
<i>Séance VII. Séance de Barkäid.</i>	175.
<i>Notes.</i>	182.

XVIII. Séance IX. <i>Séance d'Alexandrie</i> , . . .	Page 223.
Notes,	233.
XIX. <i>Choix de Lettres et autres Pièces diplomatiques.</i>	
1. <i>Lettre de l'Empereur d'Abyssinie, Teclahäïmanout, à Du Roule, Syrien-François</i> , . . .	248.
2. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc au Roi de France Louis XIII</i> ,	250.
3. <i>Traité de paix conclu entre le Roi de France et l'Empereur de Maroc</i> ,	253.
4. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc à Louis XVI, Roi de France</i> ,	262.
5. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc au même</i> , . . .	264.
6. <i>Lettre de l'Imam Saïd, fils d'Ahmed, Imam de Mascate, à M. Rousseau, Consul de France à Bagdad</i> ,	267.
7. <i>Lettre du gouverneur de Mascate, Khalfan, fils de Mohammed, au même M. Rousseau</i> , . . .	270.
8. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même M. Rousseau</i> ,	275.
9. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même</i> , . . .	279.
10. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même</i> , . . .	284.
11. <i>Proclamation du Diwan du Caire à tous les habitans de cette ville</i> ,	286.
12. <i>Proclamation des Scheïkh de la ville du Caire au peuple d'Égypte</i> ,	289.

13. <i>Relation de la prise de Jafa en Syrie.</i>	Page 292.
14. <i>Copie de la lettre envoyée de la Mecque, par le Schérif Galeb, souverain de cette ville, au Caire, et adressée à son excellence le ministre Poussielgue.</i>	298.
15. <i>Lettre du Schérif Galeb, fils de Mosaëd, Schérif de la Mecque, au général des armées Françaises Bonaparte.</i>	302.
16. <i>Autre lettre du même Schérif au général Bonaparte.</i>	304.
<i>Notes.</i>	309.
<i>EXTRAITS du Livre des merveilles de la nature et des singularités des choses créées, par Mohammed ben-Mohammed Kazwini, traduits par A. L. Chézy.</i>	
<i>Tableau des Êtres secondaires, c'est-à-dire, des Corps produits par le concours des élémens.</i>	371.
<i>Preinière Vue. Les Minéraux.</i>	372.
<i>Seconde Vue. Les Végétaux.</i>	374.
<i>1.^{re} Classe. Les Arbres.</i>	375.
<i>2.^e Classe. Les Plantes.</i>	380.
<i>Troisième Vue. Les Animaux.</i>	383.
<i>1.^{re} Division. L'Homme.</i>	385.
<i>Section sur les Facultés de l'homme.</i>	387.
<i>Facultés extérieures, c'est-à-dire, les cinq sens.</i>	389.
<i>Chapitre sur les Bêtes de somme.</i>	391.

<i>Chapitre sur les Ruminans.....</i>	Page 392.
<i>Chapitre sur les Carnassiers.....</i>	396.
<i>Chapitre sur les Oiseaux.....</i>	397.
<i>Chapitre sur les Insectes et les Reptiles.....</i>	403.
<i>Notes pour les Extraits de Kazwini.....</i>	414.
<i>ADDITIONS aux notes de la seconde partie de la</i> <i>Chrestomathie,</i>	500.

FIN DE LA TABLE DE LA II.^e PARTIE DE LA
TRADUCTION.

N.º XIV.

EXTRAIT *du Diwan ou Recueil des Poësies* Pag. 330.

**D'ABOU'LTAYYIB AHMED BEN-HOSAÏN
MOTÉNABBI.**

ABOU'LTAYYIB AHMED ben - Hosain ben-Hasan ben-Abd-alsamad Djofi Moténabbi naquit à Coufa, au lieu nommé Kinda, en l'année 303. Il passa sa jeunesse dans la Syrie et parmi les Arabes qui habitent le désert. Il mourut en l'année 354 (1).

Le poëme suivant est du nombre de ceux qu'il composa en l'honneur de l'émir Seïf-eddaula Aboul'hasan Ali ben-Hamdan, et qui portent, à cause de cela, le nom de Seïfiyya. L'événement à l'occasion duquel il fut composé, est ainsi raconté par celui qui a formé le recueil des Pag. 331. poësies de Moténabbi.

LES ARABES nommés *Bénou-Kélab* (2) ayant fait une incursion dans les environs de Balès (3), Seïf-eddaula (4) se mit à leur poursuite, menant avec lui Moténabbi, et il les atteignit entre deux puits ou réservoirs d'eau nommés *Gobarât* et *Kharrarât*, qui sont situés dans la montagne de Bischer (5). Ce prince les attaqua durant la nuit : il en tua un grand nombre, et prit leurs femmes ; mais il épargna celles-ci, et eut pour elles toutes sortes d'égards. Lorsque

Moténabbi fut de retour de cette expédition, au mois de djoumadi second de l'année 343, il récita le poème suivant :

« Ce n'est pas quand tu veilles à la sûreté du
 » troupeau, que les loups peuvent ravir les brebis :
 » tu n'es pas une Épée dont les coups de l'ennemi
 » puissent ébrécher le tranchant.

» Les hommes et les génies sont tous également
 » en ton pouvoir : comment les enfans de Kélab
 » pourroient-ils espérer l'indépendance ! S'ils se sont
 » séparés de toi, ce n'est pas par une révolte cri-
 » minelle : peut-on ne pas s'éloigner d'une citerne,
 » quand elle offre pour boisson une mort assurée (6)!

Pag. 332.

» Tu les as poursuivis jusqué sur le bord des eaux
 » près desquelles ils s'étoient retirés ; les nuées du ciel
 » elles-mêmes ont craint que tu ne vinses chercher tes
 » ennemis dans leur sein. Emporté dans ta course
 » rapide par les meilleurs chevaux auxquels l'Arabie
 » a donné naissance, tu as passé plusieurs nuits à la
 » poursuite des rebelles, sans goûter les douceurs du
 » sommeil, entouré de tes escadrons qui s'agitoient à
 » tes côtés, comme l'aigle agite ses ailes dans son vol
 » précipité. Tu demandois aux déserts de te révéler le
 » lieu de leur retraite : les déserts t'ont répondu en te
 » livrant ceux que tu cherchois. Après la fuite de tes
 » ennemis, ta générosité a combattu pour leurs
 » femmes abandonnées ; elles ont trouvé un asile dans
 » le lien du sang qui les unit avec toi, dans ton res-
 » pect pour les deux chefs des descendans de Maad :
 » tu t'es souvenu que les enfans de Kélab sont

» tes proches , et qu'ils ont avec toi une origine
 » commune (7), tu as suspendu la fureur de tes
 » lances prêtes à les percer. Les vallées ont été *Pag. 333.*
 » trop étroites pour leurs troupes fugitives : leurs
 » femmes , saisies avant le temps , des douleurs de
 » l'enfantement , se sont délivrées d'un fruit précoce
 » dans les litières qui les cachoient à la vue ; et les
 » femelles de leurs chameaux ont avorté dans leur
 » fuite précipitée. Amrou , qui formoit la droite de
 » leur armée , s'est divisé en plusieurs troupes ; Caab ,
 » à la gauche , s'est partagé en divers pelotons ;
 » Abou-Becr a frustré l'espoir de ses enfans : Koraidh
 » et Dhibab ne leur ont pas donné plus de secours (8).
 » Toutes les fois que tu te mets à la poursuite d'une
 » tribu ennemie , les têtes et les cous de tes adver-
 » saires se quittent et se séparent par une mutuelle per-
 » fidie (9). Leurs femmes , par tes soins généreux , sont
 » sorties de tes mains comme elles étoient tombées en
 » ton pouvoir ; elles n'ont perdu ni leurs parfums ,
 » ni leurs riches parures. Elles célébroient tes bien-
 » faits en exprimant leur reconnoissance : qui pour-
 » roit , comblé de tes dons , t'en rendre une digne
 » récompense ! Ce n'est point pour elles une honte (10) *Pag. 334.*
 » d'être tombées entre tes mains ; elles n'ont point à
 » rougir , grâces aux soins que tu as pris de leur
 » pudeur. Quoique séparées des enfans de Kélab ,
 » elles ne se sont point trouvées dans une famille
 » étrangère , au jour où elles ont vu ta splendeur.
 » Comment pourrois-tu faire sentir tout le poids de
 » ta vengeance à des adversaires dont les malheurs ,

» partis de ta main , seroient pour toi-même des blessures
 » cuisantes ! Prince , qu'ils éprouvent la douceur de ta
 » clémence : l'indulgence est un reproche (11) pour le
 » coupable. Ils sont tes esclaves : dès que tu les appelleras
 » à ton aide , quelque part qu'ils soient , ils accour-
 » ront à ta voix. Ils se sont rendus coupables, il est vrai :
 » mais bien d'autres avant eux ont commis des fautes ,
 » et les ont effacées par leur repentir. Ils ont été
Pag. 335. » l'objet de ta colère , prince qui es leur vie : n'est-ce
 » pas pour eux un châtiment suffisant d'avoir perdu
 » l'amitié de celui qui est leur vie (12) ? Ce n'est pas
 » que les habitans des déserts ignorent tes bienfaits ;
 » mais quel est l'homme aux yeux duquel la vérité ne
 » se dérobe quelquefois ? Combien de fautes n'ont-
 » elles pas été produites par le desir de plaire ! combien
 » de fois l'éloignement n'a-t-il pas été l'effet de la fa-
 » miliarité (13) ? Est-il rare qu'une famille innocente
 » soit la victime des fautes commises par quelques in-
 » sensés qu'elle porte dans son sein (14) ? Coupables, ils
 » ont redouté la vengeance d'un héros : mais si la colère
 » d'un héros inspire la crainte , sa magnanimité entre-
 » tient l'espérance. Quoiqu'il ne soit pas l'Épée des
 » enfans de Kaïs (15) , c'est à ses bienfaits qu'ils doi-
 » vent leurs tentes et leurs vêtemens ; c'est sous son
 » ombre bienfaisante qu'ils sont sortis de la terre , et
 » que leur tige s'est couverte de verdure ; c'est de son
 » temps qu'ils se sont multipliés , et qu'ils ont vécu
Pag. 336. » dans les plaisirs et la joie. Sous ses drapeaux ils ont
 » combattu et défait leurs ennemis ; ils ont triomphé
 » des Arabes les plus invincibles. Si tout autre que

» notre émir eût osé attaquer les enfans de Kéfab , une
» nuée épaisse lui auroit fermé tout accès auprès des
» astres dont la beauté fait l'ornement de leurs ten-
» tes (16) : autour des parcs qui servent d'asile à leurs
» troupeaux , il auroit trouvé un rempart de braves
» guerriers dont les coups meurtriers fournissent à la
» pâture des loups et des corbeaux (17); des chevaux
» auxquels il ne faut d'autre nourriture que le vent
» qui souffle dans les déserts , qui se contentent , pour
» étancher leur soif , de la vapeur qui s'élève sur les
» terres brûlées des ardeurs du soleil. Mais c'étoit leur
» maître et leur seigneur qui s'avançoit contre eux au
» milieu de la nuit : ni la résistance ni la fuite n'ont
» pu les mettre à l'abri de sa vengeance ; ni les om-
» bres de la nuit ni la clarté du jour ne leur ont été
» d'aucun secours contre lui ; ni leurs chevaux ni leurs
» chameaux n'ont pu les soustraire à ses coups. Tu les
» as attaqués avec une mer d'armes et de guerriers ,
» dont les flots couvrant la terre menaçoient de les *Pag. 337.*
» engloutir. Quand tu les as atteints au déclin du jour ,
» ils étoient couchés sur des tapis de soie : le lever de
» l'aurore les a vus étendus sur la poussière. Ceux
» d'entre eux dont le poing étoit armé d'une lance ,
» n'ont pas eu plus d'avantage dans le combat que
» ceux dont les mains délicates étoient teintes du jus
» de hinna. Ce sont les fils de ceux que ton père a
» tués dans les provinces de Nedjd ; ce sont les restes
» échappés à sa bravoure et à ses lances meurtrières :
» enfans alors , ceux-ci ont été épargnés par ton père ;
» quand il leur a rendu la liberté , la plupart d'entre

» il les a armés, il suffiroit, pour assurer leur subsistance, qu'il eût créé les armes de ce héros.

» Hadeth, teinte de sang, pourroit-elle aujourd'hui reconnoître la couleur de ses murs ! Inondée tour-à-tour d'eau et de sang, comment distingueroit-elle à qui convient mieux le nom de nuages, ou des nuées blanchâtres qui, avant l'arrivée de son libérateur, déchargeoient leurs eaux sur ses murailles renversées, ou des crânes brisés de ses cruels ennemis qui ont versé sur elle les flots de leur sang (27) ? Il en a construit les murs, il en a élevé les bastions au milieu du choc tumultueux des lances meurtrières, tandis que les flots de la mort se heurtoient avec fureur au pied de ses remparts. Hadeth étoit dévorée d'une maladie cruelle ; les têtes de ses ennemis, suspendues à ses remparts, ont été pour elles un amulette effiace (28). L'injustice de la fortune l'avoit assujettie à un honteux esclavage : tes lances l'ont rendue à la religion et n'ont laissé que la honte et le dépit à son injuste ravisseur. Tout ce que tu enlèves à la fortune ennemie, elle le perd sans espoir de le recouvrer ; mais elle doit te rendre, tôt ou tard, la proie dont elle s'est saisie.

» Tu mets à exécution les projets que tu as conçus, avant que tes ennemis puissent opposer à tes desseins aucun obstacle qui en empêche l'exécution (29). Pourroit-il rester encore aux Grecs et aux Russes quelque espoir de renverser une place qui a pour fondement et pour colonnes les trophées de leur défaite et de ta victoire ! Ils l'ont traduite en jugement :

» secret des destins. Tu as obligé tes ennemis à re-
 » plier leurs ailes sur leur centre : comprimés par tes
 » efforts tout - puissans , une perte commune les a
 » dépouillés de leurs pennes et de leurs plumes (32).
 » Lorsque ta main a précipité le glaive sur la tête de
 » tes adversaires, la victoire étoit encore incertaine :
 » le coup , en pénétrant jusqu'à leur poitrine , a dé-
 » cidé ton triomphe (33). Tu as méprisé les armes de
 » Rodeïna , et tu les a jetées loin de toi : on eût dit que
 » l'épée insultoit à la lance sa rivale (34). Que celui
 » qui desire l'honneur d'un triomphe éclatant, sache que
 » ce n'est qu'avec le tranchant de l'épée qu'on ouvre
 » les portes de la victoire. Tu as couvert toutes les
 » collines des cadavres de tes ennemis , ainsi que l'on
 » répand des pièces d'argent sur la tête d'une nou-
 » velle épouse. Les nids que les oiseaux avoient
 » construits sur les rochers, ont été foulés aux pieds
 » de tes chevaux , tandis que tu laissois tout à l'entour
 » une proie abondante pour leurs petits. Les jeunes
 » aiglons ont cru que tu les avois visités avec leurs
 » mères : ce sont tes braves chevaux qui ont pourvu
 » à leur subsistance. Lorsque leurs pieds glissoient
 » sur les rochers, tu les obligeois à se traîner sur le
 » ventre , comme le serpent qui rampe sur la pous-
 » sière. Ce lâche Domestique ne hasarderait-il donc
 » jamais un combat , que les blessures qu'il reçoit der-
 » rière la tête ne soient un sujet de honte pour son
 » front (35) ? Moins sage que les animaux habitans
 » des déserts qui connoissent l'odeur du lion et évitent
 » sa rencontre, ne peut-il te reconnoître que quand

campa près des eaux d'Onthor avant minuit. Tous les environs étoient couverts du butin que l'on avoit fait sur eux , de chameaux , de litières et de bâts. Seïf-eddaula *Pag. 351.* ayant reçu avis , en cet endroit , que les Arabes vouloient se rallier près de Palmyre , se rendit le premier jour de la semaine , de grand matin , près d'une eau nommée *Djébat* : il divisa sa cavalerie en plusieurs pelotons , et en fit divers détachemens qu'il envoya à la poursuite des fuyards , et qui en tuèrent quelques-uns et firent quelque butin. Le même jour , sur le soir , il se remit en marche ; et ayant traversé de vastes plaines arides et sans eaux , il passa près des citernes d'Owaïr , Nihya , Boyaïdha , Godr et Djifar : il trouva que les troupes des Bédouins les avoient épuisées dans leur fuite. L'avant-garde de sa cavalerie atteignit Palmyre le lundi 17 de safar , et trouva les Arabes réunis dans les faubourgs de cette ville : ils délibéroient sur ce qu'ils avoient à faire , ne s'imaginant point que Seïf-eddaula se fût mis à leur poursuite. Avertis qu'il approchoit , ils décampèrent vers le milieu du jour ; mais sa cavalerie les suivit. Seïf-eddaula lui-même arriva à Palmyre une demi-heure après le lever du soleil ; *Pag. 352.* et , ayant appris l'état des choses , il partit sur-le-champ pour joindre , s'il étoit possible , la plupart des corps de leur armée , et la division où se trouvoit la maison de Mohayya , Hautha et Amer ben-Okaïl. Ils avoient pris le chemin de Samawa , se dirigeant au midi et à l'est. Seïf-eddaula ayant précipité sa marche , les atteignit , leur tua beaucoup de monde , leur fit des prisonniers , s'empara de leurs bestiaux , et rendit la

transportés ailleurs, et qu'il n'étoit pas resté une seule de leurs tentes en-deçà des sources du Khabour (48). Le mardi suivant, une députation des Arabes de Nomaïr arriva près de lui pour réclamer son indulgence : il leur pardonna, reçut leurs hommages, et se mit en route pour Alep, où il arriva le vendredi 6 de rébi premier. Moténabbi célébra alors ces événemens et les exploits de Seïf-eddaula, dans un poëme qui commence par ce vers :

Pag. 354.

« Ils sont présens à ma mémoire, les lieux qui sé-
 » parent Odhaïb et Barek ; ces campagnes illustrées
 » par les exploits de nos lances et l'impétuosité de nos
 » coursiers (49) ».

Mais il ne fit point mention dans ce poëme, des différentes stations de l'armée de Seïf-eddaula, et ne décrit point les détails de l'action, parce qu'il n'y avoit pas été présent. Seïf-eddaula lui en fit donc le récit, et lui demanda de composer un poëme où il fit entrer la description de cette journée. Alors Moténabbi composa le poëme suivant :

« Les lances les plus longues sont trop courtes,
 » quand il s'agit de repousser tes attaques ; les moindres
 » gouttes de ta libéralité et de ta valeur dans les com-
 » bats, ressemblent à de vastes mers. La patience avec
 » laquelle tu supportes les insultes, paroît aux yeux du
 » coupable le signe d'une crainte respectueuse, tandis
 » qu'elle est l'effet d'un dédaigneux mépris. Tu sou-
 » mets les citoyens des villes et les habitans des déserts
 » à un joug inconnu jusqu'ici aux descendans de
 » Nézar. Ainsi que la bête sauvage qui a senti l'odeur

Pag. 355

» d'un humain , ils reculent à ton approche ; ton odeur
 » leur inspire la crainte ; et saisis d'effroi , ils s'éloignent
 » par une fuite précipitée. Jamais , avant toi , ils
 » n'avoient courbé la tête sous le joug d'aucun maître :
 » comment n'ignoroient-ils pas ce que c'est que la
 » soumission et l'humble dépendance ! La têtière de ta
 » bride leur a fait des plaies douloureuses derrière les
 » oreilles , les courroies ont ensanglanté leurs joues. Ta
 » douceur a nourri l'audace des enfans d'Amer ; ta mo-
 » dération les a portés à la révolte ; ils ont abusé de
 » la patience avec laquelle tu as reçu leurs députés et
 » écouté leurs plaintes ; l'amour des armes et la passion
 » des combats se sont emparés de leurs cœurs (50).
 » Leurs chevaux n'obéissent point au frein destiné à
 » modérer leur ardeur ; leurs cavaliers ne peuvent de-
 » meurer renfermés dans leurs tentes. Par les délais que
 Pag. 356. » tu apportoies à la juste punition de leur révolte , tu les
 » rendois maîtres de leur sort , prêt à user de douceur ,
 » ou d'une juste rigueur , suivant que leur conduite t'en
 » feroit un devoir (51). Tu étois comme un glaive
 » destiné à leur défense , dont la poignée étoit entre
 » leurs mains , et le tranchant dirigé contre leurs en-
 » nemis ; mais par leur funeste obstination , ton tran-
 » chant acéré avoit déjà atteint Badiyya , à l'entrée de
 » la nuit ; déjà il avoit laissé Hiyar bien loin derrière
 » sa poignée. Les enfans de Kélab avoient partagé le
 » crime de Caab ; mais ils ont craint de partager aussi
 » le châtement qui le menaçoit : ils ont eu recours à
 » la clémence de leur seigneur , et l'ont fléchi par leur
 » humble soumission ; lorsqu'il a marché contre les

» rebelles enfans de Caab , ils se sont joints à ses esca-
 » drons. Il a conduit vers les plaines de Salamia leurs
 » braves chevaux , ces coursiers infatigables , aux flancs
 » minces , qui ne sont ni défigurés par une extrême
 » maigreur , ni surchargés d'un embonpoint excessif.
 » Dans leur course impétueuse , ils faisoient voler un
 » nuage de poussière : les guerriers qui les montoient
 » n'auroient pu se reconnoître , s'ils n'eussent eu le mot
 » de ralliement. Les aigles , enveloppés d'un torrent de *Pag. 357.*
 » poussière , chanceloient dans leur vol mal assuré ,
 » comme si cette région de l'air fût devenue une terre
 » molle et humide qui cède sous les pieds du voyageur.
 » De part et d'autre les cavaliers tomboient sous des
 » coups précipités ; on eût dit que la mort , dans cette
 » mêlée , avoit pris une voie plus courte pour saisir ses
 » victimes (52). Pressés par ton choc impétueux , une
 » prompte fuite étoit l'arme qu'ils pouvoient employer
 » avec le plus de succès pour leur défense : chacun de
 » leurs membres se hâtoit à l'envi de devancer le reste
 » du corps , et leur tête , roulant sur la poussière , se
 » heurtoit contre leurs pieds. Monté sur des chevaux
 » grands et agiles , toujours prêts à hâter leur course
 » ou à la ralentir au gré de leur maître , Seïf-eddaula
 » chassoit les fuyards devant lui , avec ces lances re-
 » doutables , tremblantes à leurs deux extrémités , des-
 » quelles le sang découle sur les talons du cavalier (53) ,
 » qui n'épargnent jamais celui qui ose leur tenir tête , *Pag. 358.*
 » et font servir sa poitrine de repaire à leur fer altéré
 » de sang (54). Lorsque le jour leur retiroit sa
 » lumière , une double obscurité les a enveloppés : un

» voile de poussière s'est uni aux ténèbres de la nuit ;
 » et quand l'aurore mettoit les ombres en fuite, l'éclat
 » du glaive étincelant s'est joint à l'éclat du jour. Une
 » troupe nombreuse les suivoit, et faisoit retentir l'air
 » de ses cris lamentables ; la voix plaintive de la brebis
 » se mêloit aux mugissemens du bœuf et aux cris du
 » chameau. Le nuage obscur qui couvroit les plaines
 » d'Onthor, les a contraints à abandonner une par-
 » tie de leurs troupeaux, pour réserver leurs soins
 » aux mères qui allaitoient ou qui touchoient à leur
 » terme (55). Lorsqu'ils passaient près des eaux du
 » Djébat, une même ceinture de poussière renfermoit
 » leurs troupes fugitives et celles du vainqueur. Ils
 » n'ont atteint les sables de Sahsahan qu'après avoir
 » perdu dans leur fuite précipitée les housses de leurs
 » chevaux, leurs turbans, et les voiles de leurs femmes.

Pag. 359. » Les jeunes filles montées en croupe derrière eux,
 » ont été épuisées de fatigue, et les petits enfans ont
 » péri foulés aux pieds des chevaux. Les eaux d'Owaïr
 » ont été épuisées ; on n'en voyoit plus aucune trace :
 » Nihya, Boyaïdha et Djifar ont aussi été mises à sec.
 » Palmyre étoit leur unique ressource ; et Palmyre,
 » dont le nom ne présage que des malheurs, a vu leur
 » ruine totale (56). C'étoit là qu'ils vouloient délibérer
 » ensemble sur leurs communs intérêts ; mais Seïf-ed-
 » daula, dont les projets ne sont pas le fruit d'une
 » longue délibération, les y a surpris, au lever de l'au-
 » rore, avec ses cohortes, dont l'arrivée a rendu trop
 » étroites les vastes plaines où leurs troupes fugitives
 » se trouvoient à l'aise un instant auparavant (57).

» sang. On le voit toujours, comme Caab l'a vu dans
 » cette fatale journée, attaquer ses ennemis dans des lieux
 » découverts : toujours il s'enfonce dans le cœur des dé-
 » serts, pour chercher ses adversaires, et non pour se
 » soustraire au danger, et attendre une occasion favo-
 » rable. Les hennissemens de ses chevaux retentissent
 » tout à l'entour ; ils ne sont pas accoutumés, comme
 » les cauales, à marcher en silence, pour surprendre
 » le tranquille voyageur (59).

» Les maux que ta vengeance a fait souffrir aux en-
 » fans de Caab, sont comme les traces ensanglantées
 » que laisse un riche brasselet sur un bras délicat. Quel-
 » que cuisantes qu'en soient les blessures, la richesse de
 » cet ornement précieux est un sujet de gloire pour
 » celui qui le porte. Ils ont des droits sur toi, puisqu'ils
 » reconnoissent comme toi Nézar pour leur auteur ; et
 » quelle union est plus étroite que celle qui naît d'une *Pag. 364.*
 » origine commune ! Peut-être leurs enfans combattront
 » un jour sous les drapeaux de tes fils : le cheval que
 » sa vigueur et sa force rendent cher à son maître, fut
 » d'abord un foible poulain.

» Tu surpasses en bonté tous les princes dont la
 » vengeance extermine les rebelles ; parmi tous ceux qui
 » punissent les crimes par la perte des coupables, il
 » n'en est point dont la clémence égale la tienne.
 » Tu es le plus puissant entre tous ceux que la vic-
 » toire anime à la vengeance ; et entre tous ceux que
 » la grandeur du pouvoir porte à des sentimens hu-
 » mains, il n'en est point dont la douceur soit compa-
 » rable à la tienne. Ce n'est pas une honte pour des

» sujets, de céder à leurs princes; ce n'est point un
» opprobre pour des esclaves de se soumettre aux lois
» de leurs maîtres.

*FIN de l'Extrait du Diwan ou Recueil des poésies
d'Abou'tayyib Ahmed ben - Hosäin Moténabbi.*

NOTES du N.^o XIV.

(1) La courte notice que je donne ici sur Moténabbi est tirée des manuscrits Arabes n.^{os} 1427 et 1428. de la Bibliothèque nationale, dont je me suis servi pour la publication de ces divers morceaux. Si l'on desire connoître plus en détail l'histoire de ce poète, on peut consulter d'Herbelot, *Bibliot. or.*, au mot *Moténabbi*, et Abou'lféda, *Ann. Mosl.* tom. II, pag. 482 et suivantes. Les premiers vers composés par Moténabbi dans sa jeunesse, ont été donnés par Golius, dans l'appendice de la Grammaire Arabe d'Erpénus qu'il a publiée en 1656, pag. 248. Reiske a donné un assez grand nombre d'extraits des poésies de Moténabbi en arabe et en allemand, sous le titre de *Proben der arabischen Dichtkunst aus dem Motunabbi*, Leipzig, 1765. Il a aussi donné le poème dans lequel Moténabbi fait la description du lac de Tibériade, à la fin des notes qu'il a jointes à la Description de la Syrie d'Abou'lféda, publiée par M. Köhler, pag. 208 et suiv. Plusieurs des morceaux donnés par Reiske, ont été publiés de nouveau par M. S. F. Günther Wahl, dans l'ouvrage intitulé *دار خورتق در زمستان زبان لازي* ou *Neue arabische Anthologie*, Leipzig, 1791, pag. 10 et suiv. de la partie poétique. Je ne dois pas oublier une description de la fièvre, tirée de Moténabbi, que Reiske a insérée dans ses *Miscellanea medica ex Arabum monumentis*, publiés de nouveau à Halle en 1776, par M. Grüner, sous ce titre: *J. J. Reiske et J. E. Fabri Opuscula medica ex monumentis Arabum et Ebræorum*. Le morceau de Moténabbi se trouve pag. 76 de cette édition. Enfin M. Ouseley, dans le premier numéro du tome I.^{er} de ses *Oriental Collections*, a inséré, pag. 1-14, une biographie de Moténabbi, suivie de deux petites pièces de ce poète relatives à une maladie de Scif-eddaula, et à la convalescence de ce prince. L'auteur

Abou'lféda *Annal. Mosl.* tom. I, pag. 227. Il faut voir, sur les événemens dont il est question ici, une note importante de Reiske, *Annal. Mosl.* tom. II, pag. 772, note (362).

(21) Voyez Elmacin, *Hist. Sarac.* page 221.

(22) C'est Nicéphore, fils de Bardas Phocas, et qui dans la suite devint empereur.

(23) Dans le man. 1427, on lit المحرمة et dans le man. 1428 الجدرية Je pense qu'il faut lire الخزرية et cette correction me semble si certaine, que je n'ai pas fait difficulté de l'admettre dans le texte. M. de Guignes paroît avoir lu ainsi dans quelques manuscrits Arabes ; car il compte les Khozars au nombre des nations qui composoient en cette occasion l'armée des Grecs. *Histoire des Huns*, tome I, pag. 336. Abou'lfaradj nomme seulement les Grecs, les Russes et les Bulgares. *Hist. dynast.*, page 312 du texte Arabe.

(24) Il y a dans le texte اراخنة واخلارية Ce sont les mots Grecs *χολάριοι* et *ἀρχοντες*. Le premier de ces deux mots désignoit ceux qui servoient dans les *χολαί* ou *scholæ palatinae*, et dont la fonction étoit de veiller particulièrement à la garde du souverain. Ce genre de service militaire étoit au-dessus du service ordinaire, et on appeloit ceux qui y étoient employés *χολάριοι*, et en latin *scholares*. Nicéphore, dont il est ici question, est nommé par Cédrene (*Hist. compend.* pag. 642) *δομέσιος τῶν χολῶν τῆς ἀνατολῆς*. Quant au mot *ἀρχοντες*, il désignoit les seigneurs de la cour de Constantinople : ce titre revenoit à celui de *barons* dans nos anciennes chroniques. Les femmes de cette classe étoient nommées *ἀρχόντισσιν*, et les enfans *ἀρχονόπουλοι*. Voy. du Cange, *Glossar. ad scriptor. med. et infim. latininitatis*, tom. I, col. 666, au mot *Archontes*, et tom. VI, col. 220, au mot *Scholæ*, et 224 au mot *Scholares* ; *Glossar. ad script. med. et inf. græcitatatis*, tom. I, col. 132 et 133, aux mots *ἀρχοντες*,

p. 222, et Abou'lféda, *Annal. Mosl.*, tom. II, p. 457, dit que dans cette expédition Seïf-eddaula avoit poussé ses armes jusqu'à Samandou, et avoit brûlé Sarikha et Kharschéna. وكان قد بلغ سيف الدولة الى سمندرو واحرق صارخنة وخرشنة Sarikha est connue par Étienne de Byzance qui la nomme Σάριχα, ville de Cappadoce. Kharschéna est, suivant l'auteur du Kamous, une ville du pays de Roum; c'est le *Charsianum Castrum* des auteurs de la Byzantine, place forte de la Cappadoce. Samandou et Lacandou sont aussi des lieux situés dans la même province et nommés par les auteurs de l'Histoire Byzantine Τζαμανδός et Λυκανδός, sur lesquels on peut voir le *Thesaurus geographiæ* d'Abr. Ortelius, aux mots *Tsamandus* et *Lapara*, et la Géogr. ancienne de d'Anville, éd. format atlas, col. 108 et 115.

(26) اتم الطبرغبرا النسور والمعني ان النسور تقول (26)
 لاسلخته فدينناك بانفسنا لانها كفتها التعب في طلب القوت
 والقشعر النسر المنون

(27) J'ai été obligé de paraphraser un peu ces deux vers, pour développer la pensée du poète, aussi peu naturelle, qu'elle est exprimée d'une manière concise; au lieu de الغرّ vers 8, on lit dans le man. 1427 الغرّ

(28) Voyez sur le mot تمام la Moallaka d'Amrialkaïs, donnée par M. Lette, à la suite de *Caab ben-Zoheir Carmen panegyricum &c.*, pag. 54, vers 16, et pag. 180, et *Hariri*. . . . tres priores consessus, pag. 42 et 43.

(29) Ce vers signifie à la lettre : *Quand l'objet de tes desseins est un verbe au futur, il devient un passé, avant qu'on ait pu y joindre la particule qui en fait un futur djezmé.* Cette mauvaise comparaison est prise du style des grammairiens. الجوارير signifie les particules qui exigent après

elles ce mode du futur ou de l'aoriste que les Arabes nomment مجزوم qu'Erpénus appelle *futur apocopé*, et auquel je donne le nom d'*aoriste conditionnel*. Au nombre des particules qui exigent ce mode, sont l'adverbe négatif لا et tous les mots conjonctifs qui expriment une condition. Je crois que le poète a principalement en vue ici l'adverbe négatif لا. Il faut encore observer que l'aoriste mis à ce mode est toujours équivalent au prétérit; car après l'adverbe négatif لا l'aoriste a la même signification qu'auroit le prétérit si la proposition étoit affirmative, et avec tous les mots, soit adverbès, soit conjonctions, qui expriment une condition, l'aoriste conditionnel a la même valeur que le prétérit, et on peut employer indifféremment ces deux temps. C'est pour cela que le poète dit que les projets de Seif-eddaula passent du futur au prétérit, sans qu'il soit besoin pour cela d'aucune des particules qui réduisent le futur à la signification du prétérit.

Quelque ridicule que soit un pareil jeu d'esprit, on peut l'excuser en partie, en observant que la science de la grammaire étant difficile et très-estimée chez les Arabes, toutes les expressions qui tiennent à cette science sont moins triviales parmi eux, et ont plus de dignité qu'elles n'en auroient parmi nous, qui regardons l'étude de la grammaire comme l'apanage des enfans. Peut-être à cet égard donnons-nous dans un excès opposé, qu'un observateur impartial ne sauroit approuver sans restriction. Ces allusions aux règles de la grammaire et aux termes techniques de cet art, sont extrêmement fréquentes dans Ebn-Arabschah, et n'ont pas toujours été bien saisies par les éditeurs et les traducteurs de cet historien. Je n'en citerai qu'un exemple. L'auteur raconte que Tamerlan voulant déguiser le vrai but de sa marche et l'intention où il étoit d'avancer vers Bagdad, faisoit des diversions tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; et il exprime ainsi sa pensée, suivant le manuscrit

وتهدل في السهر واستعمل في نحوه .
 n.° 709 de la Bibliot. nat. مع مناظره مباحث سوي وغبر وصار بتخازر وبتعاول وبنشد
 وهو بتغافل

اموه عن سعدي بعلوي وانتم

مرادي فلا سعدي اربد ولا علوي

« Il marchait lentement et s'occupoit en traitant de gram-
 » maire avec ceux qui disputoient avec lui, de questions
 » relatives aux mots *excepté* et *sinon* : il faisoit semblant de
 » fermer les yeux, et d'être louche, et il sembloit par une
 » négligence simulée dire de lui-même ce vers d'un poète :
 » *Je fais semblant de courtoiser Alwa pour mieux cacher mon*
 » *amour pour Soda ; mais c'est vous qui êtes l'objet de mes*
 » *vœux, et ils ne s'adressent ni à Soda, ni à Alwa.* »

Les mots *سوي* et *غبر* qui signifient *sinon, excepté*, ont fait naître plusieurs questions controversées entre les grammairiens. Le mot *نحو* signifie *la marche vers un lieu quelconque, et l'art de la grammaire*. C'est ce double sens qui a donné lieu à la figure employée ici par Ebn-Arabschah ; car il veut dire que Tamerlan dans sa conduite envers ses ennemis, dirigeoit sa marche vers un côté différent de celui où il vouloit effectivement aller. Dans l'éd. de M. Manger, tom. I, pag. 516, on lit *بتجاوز* pour *بتخازر* et *بنشد* pour *بنشد*. Ce traducteur n'a pas non plus saisi le sens de *بتعاول* qui, à la vérité, ne se trouve pas dans les dictionnaires : il doit venir de *احول* *louche*, et signifier *contrefaire le louche*, comme de *اعمي* *aveugle*, on forme *تعامي* *contrefaire l'aveugle*.

(30) Dans le manuscrit 1428, le mot *زحنه* est écrit ainsi *زحنه* et au-dessus on lit le mot *معا* ce qui signifie qu'on le lit de ces deux manières également admissibles *زحنه* ou *زحنه*. La dernière leçon répond peut-être mieux au mot *زمازر* du second hémistiche.

endroit du texte; la glose l'explique ainsi: *بفول ان الدمستق لما فر من حرارة القتال صار الضرب في قفاء فلور قفاء مقدمه لانه تركه للضرب*

(36) *Voyez* ci-devant, *note* (4).

(37) *Voyez* Abou'lféda, *Tabul. Syriae*, page 26.

(38) On sait que les vers sont comparés par les Arabes à des perles enfilées sur une soie pour en faire un collier.

(39) *يهي هذه الاشياء بسلامته لانه قوامها*

(40) *Voyez Spec. hist. Ar.* page 47, et *Monum. antiq. hist. Arab.* de M. Eichhorn, p. 116, et *Table généal.* VII.

(41) *Voyez* Abou'lféda, *Tabul. Syr.* page 55 et 105.

(42) *Voyez* *ibid.* page 24 et 25.

(43) J'ai suivi exactement l'orthographe du man. 1428. Dans le man. 1427 on lit *التضامه* ce que je regarde comme une faute: au reste *تضافر* devrait être écrit par un *ظ* venant de la racine *ظفر*

(44) Il y a dans les deux manuscrits *الي المهبا* et j'ai conservé cette leçon; mais elle n'offre aucun sens satisfaisant, et il est indubitable qu'il faut lire *آل المهبا* *la maison de Mohayya*, comme on le lit plus loin.

(45) J'aimerois mieux lire ici *مر* que *مد* comme porte le man. 1428. Ce passage ne se lit pas dans le man. 1427, dont le récit est fort abrégé. La première lettre du mot *Badiyya* étant sans point, on pourroit lire ce nom de plusieurs manières; je le prononce *Badiyya*, parce que je le trouve écrit ainsi dans le poëme suivant de Moténabbi, *vers* 12.

(46) J'ai imprimé *مصح* comme on lit dans le man. 1428

et je crois qu'on peut admettre cette leçon ; je préférerois cependant **منحه**

(47) Suivant l'auteur du Kamous, Arac est un village près de Palmyre : Sokhaïna, que l'on prononce communément *Sokhona*, est un lieu situé entre Palmyre et Ordh : Ordh est le nom d'un lieu en Syrie, et signifie le pied d'une montagne. Il y a apparence qu'il y avoit une source d'eaux chaudes à Sokhona, et que c'est ce qui lui avoit fait donner ce nom. Voyez sur Rosafa, Abou'lféda, *Tab. Syr.* pag. 60 et 117, et sur Rakka, l'*Index geographicus in vitam Saladini*, au mot *Racca* &c.

(48) Voyez *Index geographicus in vitam Salad.* au mot *Chaboras*.

(49) J'ai omis ce poëme, pour ne pas donner trop d'étendue à ce morceau. Odhaïb, suivant Djewhari, est le nom d'une citerne qui appartenoit aux enfans de Témim : suivant Firouzabadi, il y a quatre lieux qui portent ce nom ; il doit indiquer des eaux douces. Berek est, suivant Abou'lféda, le nom d'une tribu Arabe du Yémen, qui a été ainsi appelée d'une montagne située sur la frontière du Yémen, où elle avoit fixé son habitation (Voyez *Spec. hist. Ar.* pag. 42.) ; mais il ne peut être question ici de cette montagne. Berek est encore le nom d'un lieu voisin de Coufa ; qui se trouve joint à Khowarnak et Sadir, dans un vers cité par Ebn-Kotaïba, *Mon. ant. hist. Ar.* pag. 187, et que Djewhari et Firouzabadi rapportent aussi au mot **بارق** mais je doute fort que ce lieu soit celui que Moténabbi a eu en vue.

يقول غيرها عن الطاعة انما كانت ترسل اليك الرسل (50)
وتشكروا يجري عليها من سراياك واغترت بتجزئها وامبها
ولبسها الاسلحة وكثرة غاراتها على النواحي والاطراف ثم وصف

J'ai suivi le scholiaste dans ma traduction; j'aimerois mieux cependant entendre par التراسل la correspondance des différentes tribus révoltées, et leurs plaintes réciproques qui aigrissent leurs esprits, et les entraînent à former une ligue contre Seif-eddaula.

(51) Ce vers signifie à la lettre : *Par le retard que tu apportois à les perdre, ils étoient comme des gens à qui on demande leur avis sur leur propre punition.* J'ai un peu paraphrasé le texte. Le scholiaste dit dans le même sens : متوقف

علي املاكهم جريا علي عادتك في الصغ والعفو عنهم فكانوا بمنزلة من يستشار وكانوا هم بعثوهم واقامتهم علي غيهم كأنهم بشيرون عليك بان تقتلهم

(52) اختلسوا الطعن واسرع فيهم الموت حتي كأنه وجد
طربقا مختصرا اليهم

Le texte signifie à la lettre : *comme si entre eux la mort eût été par abrégé.*

(53) Voy. dans l'édition de la Grammaire Arabe d'Erpénus, donnée par Golius à Leyde en 1656, ce proverbe Arabe بلغت الدماء الثمن pag. 102 de la seconde partie, adage LXXIV.

(54) Il y a à la lettre : *sa poitrine devient la tanière de leur renard;* c'est un jeu de mots, fondé sur ce que ثعلب qui signifie un renard, veut dire aussi cette partie du bois d'une lance qui entre dans le fer, et qui sert à l'emmancher:

(55) J'ai imprimé le vers 27 comme on le lit dans le man. 1428 : la leçon du man. 1427 est la même, si ce n'est qu'il porte العنثر au lieu de كَحَثَرَت et نُحْبَرَت au lieu de نُحْبَرَت. En admettant l'une ou l'autre de ces deux leçons,

- جناس تام 166.
 جنيس 187. 206.
 جهيز 473.
 جَوْلٌ - جَالٌ 138.
 جَوْلَةٌ 139.
 جَوَالٌ 198.
 جوتة 28. جوتة 26, 28, 488 et suiv.
 الجبر 210.
 جَبْر - جَبْرَةٌ 242.
 جَعْر 157. جَعْرٌ 339.
 جَعْرٌ - جَعْرٌ 67.
 حدقي 473.
 محراب 203.
 حَرَّتْ - حَرَّتْ 324.
 حارت 184.
 حَرْثُومَةٌ 234.
 حرد 67.
 حريف 199.
 حَرْقٌ - حَرْقَةٌ - حَرْقٌ 221.
 الحس المشترك 466.
 حسك 456.
 حسو 214.
 حشفي 456.
 حَصَدٌ 82.
 حق 338.
 محلول 205.
 حَلُوبٌ 200. 201.
 احتلب 239.
 حلس - استحلس 215.
 حلم 35.
 حلوان 204, 205.
 حمور 64.
 حمائل 160.
 حنفية 75.
 استحوذ - استحوذ 158.
 حوالة 364.
 تحاول 118.
 خار جيني 428.
 خار صيني 428. et suiv.
 خَمٌ 162. 163.
 خذروف 221.
 تخازر 118.
 خبزانة 82.
 خيسفوجة 82.
 خشرم 24.
 خصم 235.
 خطر 203.
 خوافي 119.
 خلالة - خلال 216, 238.
 اختلس 122.
 مخللة 198.
 خمرية 155.
 استخاذ 169.
 خيف 166.
 خيال 466.
 تخييل 511.
 دشيشة 363.
 دعوص - دعوص 496.

242. دَيْبِيه - دَنْ
 141. دولة
 454. دوم
 338, 340, 341. ديال - دى
 209. ذكاء - ذكى
 172. ذُهَل
 30. ذود
 166. ذَيَّالِي
 132. تَرْجِيح
 206. استرجح
 363. تَرْجِي
 518. ارسال
 205, 241. رَشِيح
 82. رِقْدَةٌ - رِقْدٌ - رِقْدٌ - رِقْدٌ
 215. الرقيب
 24. مراميل - مرمل
 428 et suiv. روح تونيا
 209. اَرْجِيَّة - اَرْجِي
 234. رِي
 314. الرِي
 339. ربال
 198 et suiv., et 222. زَبُون
 240. مِرْقَةٌ - زَق
 336. زَنْجَبَار
 498. زهر الثمار
 445. زاج
 54. زَاد
 450. ساج
 241. سَجَل
ibid. ساحر. 239. سَحْر
 113, 240. سَحْب - سَحَاب
 81. سعد
 72. سعدان
 198. سَعْلَاة
 22. سَقَّ
 171. سَفُوح - سَفْح
 486. سِلَاح - سِلَاح
 هاسرة - هاسر - هاسير - هاسار
 324.
 204. اَمْعَال - هَل
 357. صُور pour سور
 118. سوي
 528, 531. شَبُوط
 479 et suiv. شَغْب
 158, 509. اشتغال
 10, 11. شَنْفَرِي - شَنْفَر - شَفْر
 123. تَشَاكِي
 66. شَوَامَت - شَامَتَة
 58. شَنَان - شَنْ
 454. تَشْفِي - شَنْجِيَّة - مَشَلِجَة
 208, 513. مَشَوْف
 339. شاه
 119. صِبَارْم
 343. تَصْدِيح
 62. صَرِيْف
 اصارم - اصرام - صرمة - صرم
 30. اصارم -
 165. تَصْغِير لِلتَّعْظِيم

- تصغير للتقريب 34, 168.
 83. صَعْدٌ - صَعَدٌ - أَصْعَدُ - صَعَدَ.
 صفرا 18, 244.
 اصطلى 12, 36.
 صَمٌّ 361.
 صمغ 67.
 صاكة 322.
 ضبوت 200, 201.
 ضبارم 119.
 ضروف 346.
 ضغت 207.
 تصليح 202.
 طابور 357.
 طباق 163.
 طرايد - طرية 17.
 اطراق - اطرق 238.
 314. طواغى - طاغية - طاغ
 طفش 363.
 طغى 456.
 طلاى خام 428.
 346. عليه طلب - طلب
 208. استطلع - اطلع - طلع
 طومار 241.
 طرع 66.
 61. مظلومة - ظم
 28. ظهور - ظهر
 215. تظاهر - اظهر
 202. معتوب
 208, 238. عَمَّ
31. اعدل
 11. اعدى - عدو
 165. عذار
 241. ابو عذرة
 355. عربان
 233. عربينة
 471. عمبارة - عمبار
 214. عصيبا
 427. عصارات
 164. متعصف
 233. عفرية - عفرية
 29. عقر
 41. اعقل - عاقل - عَقَلَ
 العقل - عاقل - عاقل فى العادة
 - العقل بالملكة - الهيلولاي
 - العقل الفعال - العقل المستفاد
 467. العقل بالفعل
 - عكبرى - عكبرا - عكبراء
 196. عكبراوى
 72. معكاء - عكى
 165. تعليبية
 519. علم الاوقاف
 519. علم الكسر والبسط
 208. معلم
 20. عَلَى
 346. على
 16. لَعْرَكى - عَمْرَكى
 167. عمارة
 202. عامل - اعمال - اعمل

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CETTE SECONDE PARTIE.

A

- ABBAD.** *Voy.* Abou'lkasem Ismaël.
Abbas, le fils d'Abbas, pag. 179.
Voy. Abd-allah fils d'Abbas.
Abd-alkaïs ben - Djéfaf Témimi, poète, 55.
Abd-allah. *Voy.* Mouley Abd-allah.
Abd-allah Abou'lheïdja, 110.
Abd-allah ben-Amer Hamadani, 78.
Abd-allah ben-Hosaïn Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin.
Abd-allah ben-Idhât Aschari, 77.
Abd-allah ben-Masoud (ou ben-Masada) Fazari, 78.
Abd-allah fils d'Abbas, 210.
Abd-allah fils de Hariri. *Voyez* Abou'lkasem Abd-allah.
Abd-allah fils de Zobeïr, 247.
Abd-allah Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'lbaka.
Abd-allah Scherkawi, 289, 292, 297.
Abd-allatif, 212 et ailleurs.
Abd-almélic ben-Zeïdan. *Voyez* Mouley Abd-almélic.
Abd-alrahman Fazari, 78.
Abeille, 410 et suiv.
Abhéri. *Voy.* Athir-eddin Mofad-dhal.
Abou-Amama, surnom de Nabéga Dhobyani, 51.
Abou-Amrou Scheïbani, cité par Meïdani, 11.
Abou-Basir, poète, 51.
Abou-Becr, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.
Abou-Becr Hazémi, 188.
Abou-Becr Khowarezmi, poète, 190.
Abou-bérakisch, oiseau, 399, 477.
Abou-Cabscha Sacsaki, 78.
Abou-Djéhal, 164.
Abou-Farès. *Voy.* Férazdak.
Abou-Habib, personnage des Makama d'Abou'taïher, 194.
Abou-Hafs Omar. *Voy.* Kémal-eddin, et Omar ben-Faredh.
Abou-Kabous, surnom de Noman, roi de Hira, 47.
Abou-Kalamoun, 221, 478. Sens de ce mot, 222.
Aboukir, 525.
Abou-Kobaïs, montagne, 46.

- Abou'labbas, l'aveugle dont le nom est *Saïb ben-Faroukh*, 79.
- Abou'lbaka Abd - allah Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'lbaka.
- Abou'lfadhli Ahmed fils de Hosain Hamadani. *Voy.* Bédi.
- Abou'lfath Escandéri, personnage des Makama de Hamadani, 190.
- Abou'lfath Mohammed ben-Ahmed ben-Mendaï Waséti, 184, nommé aussi *ben-Bakhtiar*, 188.
- Abou'lfazel, 430.
- Abou'lgoul Tohawi, poète, 81.
- Abou'lhasan Ali. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.
- Abou'lhasan Ali ben-Alâthir Djézéri, 416.
- Abou'lhasan Ali ben-Yousouf. *Voy.* Kémal-eddin Abou'lhasan Ali.
- Abou'lheidja. *Voyez* Abd - allah Abou'lheidja.
- Abou'lkasem Abd-allah fils de Hariri, 182. *Voy.* Nedjm-eddin fils d'Abd-allah.
- Abou'lkasem Ali ben-Aflah, poète. 185.
- Abou'lkasem Ismaël, surnommé *Saheb ben-Abbâd*, 138.
- Abou'ltaher Mohammed ben-Yousouf Témimi Sarakosti Andalousi, auteur d'un recueil de Makama, 194.
- Abou'lwalid ben-Zeïdoun, cité, 13, 210.
- Abou'lyoktan, cité, 472.
- Abou - Mansour Djawaliki, cité 188.
- Abou-Marak, 524.
- Abou-Maryam, 231. Sens de ce mot, 242.
- Abou - Mohammed Ahmed Harimi Bagdadi, surnommé *Ebn-Djakina*, poète, 185.
- Abou-Mohammed Hasan Naser-eddaula, 111.
- Abou - Mohammed Kasem. *Voyez* Hariri.
- Abou-Nasr Anouschirwan. *Voyez* Anouschirwan.
- Abou-Obeïda, cité, 52, 60.
- Abou-Othman Amrou ben-Bahr. *Voy.* Djahedh.
- Abou-Saïd Hasan, 243.
- Abouschehr, 274, 344.
- Abou-Waritha. *Voy.* Iyyas.
- Abou-Yahya, surnom de Kazwini, 505. *Voy.* Kazwini.
- Abou-Zacaria ben-Awwam, cité, 459, 462.
- Abou-Zeïd, 179, nom que se donne Hariri, 183. Cet Abou-Zeïd est Motahher ben-Salar, 184.
- Abou-Ziad Kélabi, 27.
- Abraham Schofel, juif, 340.
- Abyssinie, l'empereur d'Abyssinie, se dit descendant de Salomon fils de David, 248, 250.
- Acbar-nameh, 430.
- Aconit, 381. *Voy.* Rat.
- Ad, ancienne race Arabe, 128.
- Adam Séguéd, empereur d'Abyssinie, 248.
- Adhérioun. *Voy.* Azérioun.
- Adi ben-Zeïd, poète, 71.
- Adnan, 95.
- Ahen-tchini ou fer de la Chine, sorte

- sorte de métal , 428 , 440.
- Ahmed Arischi , 291.
- Ahmed ben-Abd-arrazzak. *Voyez* Tantarani.
- Ahmed ben-Djaad , 79.
- Ahmed ben-Djakina. *Voy.* Abou-Mohammed Ahmed.
- Ahmed ben-Saïd , Imam de Mascate , 336 et ailleurs.
- Ahmed Djezzar , pacha d'Acre , 292 , 525.
- Ahmed fils de Hosain Hamadani. *Voy.* Bédi.
- Ahwaz , province , 219.
- Aïdhadj , ville , 528.
- Akik , 444.
- Ala-eddin Déwadari , 513.
- Alaf-Séguéd , empereur d'Abyssinie , 248.
- Alarisch , ville. Prise par les troupes de Djezzar , 295.
- Alcaydes , officiers de l'empereur de Maroc , 331.
- Alep , ville. Histoire d'Alep. *Voyez* Kémal-eddin.
- Alger , ville , 255 , 257.
- Ali , disciple d'Omar ben-Faredh , recueille ses poésies , 154.
- Ali , ministre du souverain actuel de Mascate , 337.
- Ali ben-Aflah. *Voy.* Abou'lkasem Ali.
- Ali ben-Alathir. *Voy.* Abou'lhasan Ali ben-Alathir.
- Ali ben-Isa , cité , 206.
- Ali ben-Yousouf Scheïbani. *Voyez* Kémal-eddin Abou'lhasan Ali ben-Yousouf.
- Ali Biris , 319.
- Ali fils d'Abou'llozz. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.
- Ali fils de Saïd , 321.
- Ali Gazouli , surnommé *Béhaï* , 461.
- Almécic-alaziz Othman ben-Yousouf , sultan d'Égypte , 213.
- Altounboga Othmani , 514.
- Alwa , nom de femme , 118.
- Alzarka , citerne , 96.
- Ambre gris , 445.
- Amen* , répété trois fois à la fin d'une lettre , 353.
- Amer ben-Harith. *Voy.* Cosai.
- Amer ben-Okaïl , famille Arabe , 99.
- Amer fils de Saasaa , famille Arabe , 96 , 102.
- Amours de Hind , fille de Noman et de Zarka , 71.
- Amphibies. *Voy.* Poissons.
- Amphibologie , recherchée par les Arabes , 515.
- Amrialkais , cité , 64.
- Amrou , branche des Bénou-Kélab , 87 , 112.
- Amrou ben-Amer , 74.
- Amrou ben-Bahr. *Voy.* Djahedh.
- Amrou ben-Barrak. Son aventure avec Schanfari , 11.
- Amrou ben-Lohaï , 74. Mal nommé *ben-Yahya* , *ibid.* Son nom est *Rébia fils de Haritha fils d'Amer* , 75.
- Amrou ben-Yahya. *Voy.* Amrou ben-Lohaï.
- Andja-beg , 525.
- Animaux , 383 et suiv.

- Anouschirwan ben-Khaled Caschani, surnommé *Schérif-eddin Abou-Nasr*, 183, 188. Hariri compose ses Makama à sa sollicitation, *ibid.*
- Antara, poète, auteur d'une des Moallaka, 49, 208.
- Arac, nom de lieu, 100, 105, 121.
- Arâf, surate de l'Alcoran, 79.
- Araignée, 408.
- Arbres, 375 et suiv.
- Aristote. Traité des pierres et des métaux, attribué à ce philosophe, 447, 533.
- Arméniens dans l'armée de Nicéphore, 90.
- Arnautes, 524.
- Arous, 225, 236.
- Asam ben-Schahir, officier de Noman Abou-Kabous, 55.
- Ascha, poète, 49.
- Asfi, ville. *Voy.* Safi.
- Asir fils de Djaber, 1.
- Asma fille d'Abd-allah, 236.
- Asmaï, cité, 59 et ailleurs.
- Athafi, nom donné par les Arabes aux pierres qui servent de supports à leurs marmites, 212.
- Athar Ali-khan, cité, 478.
- Athir-eddin Mofaddhal ben-Omar Abhéri, 505.
- Atlamis, 492.
- Attraction, soupçonnée par les Pythagoriciens, 422; connue des Arabes, suivant M. l'abbé Andrès, 532.
- Awasem, province de Syrie, 95, 106.
- Ayin Akbéri. Passage de ce livre, sur les métaux, 430 et suiv.
- Azd, tribu Arabe, 1.
- Azdi, surnom de Saïd, Imam de Mascate, 267, 275, 279, 284.
- Azérioun, plante, 381, 458 et suiv.
- B**
- Badi, roi de Senar, 249.
- Badiyya, citerne, 97, 102, 120.
- Badjila, tribu Arabe, 11.
- Bahngar. *Voy.* Rouï.
- Baïram, fête, 197, 209.
- Bakouï, cité, 197.
- Balad, ville, 197.
- Balès, ville, 85.
- Barek, nom de lieu, 101, 121.
- Barkaïd, ville, 175, 197. Séance de Hariri, intitulée *Séance de Barkaïd*, *ibid.*
- Bassora, ville, 333.
- Bédi, auteur d'un recueil de Makama, 183. Son nom est *Abou'l-fadhl Ahmed fils de Hosain Hamadani*, 189. Notice sur cet auteur, 190. Makama de Hamadani, 192. Autre, 217.
- Bédouh, 350.
- Béhaï. *Voy.* Ali Gazouli.
- Beïlak Kiptchaki, 447.
- Belnias, 382, 460.
- Belnious. *Voy.* Belnias.
- Bender-Abbasi, ville, 337.
- Bénou-Haram, 182. Nom d'une famille Arabe et d'une rue de Basra, 188.
- Bénou-Hosain, 307.
- Bénou-Kélab, Arabes en guerre

- avec Seïf-eddaula, 85 et suiv.
 Ont une origine commune avec lui, 86. Ligue des Bénou-Kélab avec d'autres familles Arabes contre Seïf-eddaula, 96. Leur origine, 110, 111.
- Bénou-Okaïsch, tribu Arabe, 58.
- Bénou-Salaman, tribu Arabe, 1, 2.
- Bénou-Turab, 307.
- Berbers. Ont certaines lettres étrangères à la prononciation Arabe, 327.
- Berthier (Alexandre). Sa lettre aux habitans de Jafa, 294.
- Bêtes de somme, 391, 468.
- Biroundj, métal artificiel, nommé en indien *piel*, 434.
- Bischer, montagne, 85; et citerne, 111.
- Boccar, plante, 506.
- Bœufs sauvages. Animaux compris sous ce nom, 64.
- Bombay, ville, 273.
- Bonaparte. Accorde une amnistie aux habitans du Caire, 287. Rétablit le diwan de cette ville, *ibid.* Punit divers malfaiteurs, *ibid.* et 288. Se propose de faire ouvrir un canal de communication du Nil à Suez, 288. A promis de n'inquiéter personne dans la profession de l'islamisme, 291. Écrit au Schérif de la Mecque, à Tipou - sultan, à l'Imam de Mascate, et à l'Agent françois à Mokha, 301. Lettre qu'il reçoit du Schérif de la Mecque, 302. Autre, 304. Extraits de lettres à lui adressées par l'agent de la nation Françoise à Mokha, 338. Lettre de Mohammed Mésiri à Bonaparte, 521.
- Booy Diedric Urbans, capitaine du navire danois le *Gute-hoffnung*, 341.
- Borhan-eldin Naser ben-Abi'l'mécarim Motarrézi, 196.
- Bourse. Commis de la bourse, banquier de la bourse, 307, 362. Bourse de Romélie, *ibid.* Bourse du Schérif de la Mecque, 308.
- Bou-Saïdi, surnom de Saïd, Imam de Mascate, 267, 275. Famille des Bou-Saïdi, 279, 284. Signification de ce nom, 336.
- Boyaïdha, citerne, 99, 104.
- Breugnon (M. le comte de), 253, 261.
- Brévedent (le P. Joseph), missionnaire, 310.
- Bulgares, dans l'armée de Nicéphore, 90, 114.

C

- Caab, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.
- Caab ben-Zohair, poète, 49. Cité, 62.
- Caab fils de Rébia fils d'Amer, famille Arabe, 96, 102.
- Caaba, asile inviolable pour les oiseaux, 46, 76 et suiv. 506.
- Cahlan fils de Saba, 110.
- Cahrouba, ou Carabé. *Voy.* Succin.
- Calypso, navire François, 281.

- Dippy, professeur d'arabe, 154.
 Diwan, monnoie d'Égypte, 307, 308, 364.
 Diwan du Caire. Proclamation du diwan du Caire aux habitans de cette ville, 286. Formation et séances du diwan, 287.
 Djahedh, 473 et suiv.
 Djahiz, nom de l'ours femelle, 397, 473.
 Djauschan Kélabi, 515.
 Djébat, citerne, 99, 104.
 Djélal - eddin Omaïd - eddaula Abou'lhasan Ali fils d'Abou'lozz Ali, vizir de Mostarsched, 183.
 Djewhari, scheïkh - alislam au Caire, 287.
 Djezzar, pacha d'Acre, 525. *Voy.* Ahmed Djezzar.
 Djifar, citerne, 99, 104.
 Djof, fils de Saad-alaschira, père d'une famille Arabe, 110.
 Djofi. *Voy.* Moténabbi.
 Djorair Khatfi, 517.
 Djorz, nom de l'outarde en persan, 399.
 Djost ou djost, sorte de minéral, 428, 433, 439, 440.
 Djouni, espèce de kata, 26, 489 et suiv. Origine de ce nom, 28.
 Djouz-alserr, fruit du platane, 377.
 Domairi, cité, 64.
 Domous, insecte, 405, 410, 495, 496.
 Douane. Droit de douane au Caire, comment nommé, 361. Tarif pour les droits de douane en Égypte, 365 et suiv.
 Douletschah Samarkandi. Son histoire des poètes, citée, 131.
 Doum, arbre, 455.
 Du Roule, envoyé du roi de France près l'empereur d'Abyssinie, 249. Son nom est le *Noir du Roule*, 309. Il est nommé *Du-roure* et qualifié de Syrien François par Tecla-haïmanout, *ibid.*
 Duchmanta, 164.

E

- Ebn-Afra. *Voy.* Moadh.
 Ebn-Amid. *Voy.* Abou'lfadhl ben-Amid.
 Ebn-Barrak. *Voy.* Omar ben-Barrak, et Amrou ben-Barrak.
 Ebn-Beïtar, cité, 429, 451, 458.
 Ebn-Djakina. *Voy.* Abou-Mohammed Ahmed.
 Ebn-Djanah, 459.
 Ebn-Djoldjol, 459.
 Ebn-Doreïd, cité, 17, 203.
 Ebn-Faredh. *Voy.* Omar ben-Faredh.
 Ebn-Harama, poète, 240.
 Ebn-Kéthir, cité, 353.
 Ebn-Khaldoun. Ses observations sur la prononciation de certaines lettres étrangères à la langue Arabe, 326 et suiv.
 Ebn-Khilcan. Passage de ce biographe, 475.
 Ebn - Mendai. *Voyez* Abou'lfath Mohammed.
 Ebn-Nobata, cité, 210.
 Ebn-Wafid, cité, 429.
 Ebn-Wardi, cité, 457.

Écureuil (L'), nom d'un bâtiment ,

335.

Éléphants. Stratagème que Tamerlan emploie pour leur faire prendre la fuite, 57.

Élie , interprète de du Roule , 249.

Ellipse du sujet d'une proposition, permise quand le sens l'indique suffisamment, 61.

Énallage de personne , usitée par les poètes Arabes, 60, 142.

Énigmes d'Omar ben-Faredh, 148 et suiv.

Escht-dahat, métal artificiel, 434.

Esprit de tutie, 428, 433, 440.

Étienne l'Arménien, 273.

Euphrate, fleuve, 47.

Exhalaisons, 371, 427.

Eyyas, 179. *Voy. Iyyas.*

Ezbékiyyeh, place au Caire, 287.

F

Fakhr-eddin, cité, 184.

Farde ou farque, balle de café, 361, 367.

Fazara, tribu Arabe, 56.

Fehd, loup-cervier, 409.

Fellah, 355.

Férazdak, poète, 232, 516 et suiv.

Aventure de Férazdak et de Nawar, 243, 247. Ce poète sur-nommé *Abou-Farès*, 243.

Fergana, ville, 223.

Fez, ville, 253, 282.

Forkols, citerne, 98.

Fumier. *Verdure d'un fumier*, expression proverbiale, 189.

G

Gaféki, 459.

Galeb, Schérif de la Mecque. Sa lettre à M. Poussielgue, 296. Accuse réception des lettres du général Bonaparte, 301. Sa lettre au général Bonaparte, 302. Autre, 304. Droits réclamés par le Schérif, 307. Franchise pour lui de cinq cents balles de café, 304, 307. Mort du Schérif Galeb, 359, 525.

Gamdan, château célèbre, 204.

Gana, ville, 223.

Gattât, sorte de kata, 490.

Gaza, ville, 292.

Gazelle du musc, 395.

Gazouli. *Voy. Ali Gazouli.*

Gazzali, docteur célèbre, 133. Sur-nommé *Hoddjat alislam*, *ibid.*

Ghil, nom de lieu, 81.

Girafe, 394, 468.

Giroffier, 378.

Gobarât, nom d'un puits, 85.

Godr, citerne, 99.

Gomaïsa, nom de lieu, 8, 37.

Gondar, ville, 309.

Gouta Dimaschk, ou plaine de Damas, 100.

Gouverneur de l'Île-de-France.

Écrit à l'Imam de Mascate, 282.

Gozz ou Mamlouc, 524.

Grammaire. Allusion à des termes de grammaire, 116 et suiv.

Grandbourg (M. de), 262.

Gute-hoffnung, bâtiment Danois, 341.

H

- Hadeth, place forte, 90 et suiv.
 113. Poème de Moténabbi au sujet du rétablissement de cette place, 91 et suiv.
- Hadjadj, 472.
- Hadji Daoud Khalil, 275.
- Hadji Naser, 273, 274.
- Hamadani. *Voy. Bédi.*
- Hamdan ben-Hamdoun, 110.
- Hammam. Sens énigmatique de ce nom, 184.
- Hammam ou Homam ben-Galeb, nom de Férazdak, 516. *Voyez Férazdak.*
- Harami, surnom de Hariri, 188.
- Haramiyya, titre de la quarante-huitième séance de Hariri, 183.
- Hareth, poète, auteur d'une des Moallaka, 49.
- Hareth. Sens énigmatique de ce nom, 184.
- Hareth ben-Hamman, 175. Pourquoi Hariri a emprunté ce nom, 184.
- Hariri, Abou-Mohammed Kasem ben-Ali Hariri Basri, 175. Septième séance de Hariri, 175-181. Vie de Hariri, 182-189. Sa quarante-huitième séance, nommée *Haramiyya*, 183. Ouvrage de grammaire de Hariri, 184. Autres ouvrages du même, 185. Pourquoi il est nommé *Hariri*, 188. Morceaux publiés des Makama de Hariri, 195. Manuscrits de ces Makama, *ibid.*
- et 196. Lexique pour Hariri, *ibid.* Neuvième séance de Hariri, 223 et suiv.
- Harout, mauvais ange, 144.
- Hasan. *Voy. Abou-Saïd Hasan.*
- Hasan Basri, 517.
- Hasan ben - Noschba Adawi, poète, 81.
- Hasou, sorte de mets des Arabes, 214.
- Hassan ben-Thabet, poète, 51 et suiv.
- Hassidé ou asideh, mets ordinaire des Arabes, 214.
- Hautha, famille Arabe, 99.
- Hawar, puits, 97.
- Hawi ou *Continens* de Razi, 451.
- Heft-djousch, métal artificiel, 434.
- Hézar-destan, nom du rossignol en persan, 399.
- Hind fille de Noman, roi de Hira, 71. Aventure remarquable de cette princesse, 72.
- Hira, ville. Selles de Hira, 46.
- Hirondelle, 400.
- Hiyar, nom de lieu, 102.
- Hoddjat-alislam. *Voy. Gazzali.*
- Hodheïl, tribu Arabe, 149.
- Homme, le premier des animaux, 385. Nommé *petit-monde*, 386. Ses facultés, 387 et suiv., 465 et suiv.

I

- Ibrahim-bey, 289.
- Idiotisme de l'arabe vulgaire, 313.
- Idjlan, famille Arabe, 96.
- Infiltrations, 371, 427.

- Insectes et reptiles , 403 et suiv.
494.
- Isa ben -Hescham, personnage des Makama de Hamadani, 190.
- Isbar, sorte de monstre, 395, 471.
- Isle-de-France, 282.
- Isle Maurice , 333. *Voy.* Isle-de-France.
- Ismaël, empereur de Maroc , 253.
- Ismail fils d'Abou'lhasan Abbad. *Voy.* Abou'lkasem Ismaël.
- Ismail Saheb ben -Abbad. *Voyez* Abou'lkasem Ismaël.
- Iyad, famille Arabe, 74, 111.
- Iyyas ben-Moawia Mozéni, 210.
Surnommé *Abou-Warisha*, 211.
- J**
- Jafa. Relation de la prise de Jafa par l'armée Française, 292-297.
- Jeux que fournit l'agriculture, 461.
- Job, 149.
- Joseph (Le fils de), Juif, 340.
- Joseph. *Voy.* Brévedent.
- Juifs. Exemples de leur manière de parler arabe et d'écrire cette langue, 340, 341.
- K**
- Kafiz, mesure, 498.
- Kaïd-aga, 288.
- Kaïs. *Voy.* Kaïs-Aïlan.
- Kaïs-Aïlan, 49, 88, 110, 111.
- Kalamoun, lieu du désert de Samawa, 100.
- Kali, plante, 180, 216.
- Kanas, famille Arabe, 111.
- Kara-méïdan, place au Caire, 287, 355.
- Kartas saghir, histoire des dynasties Arabes d'Afrique, 311, 312.
- Kasem ben-Ali. *Voy.* Hariri.
- Kata, oiseau, 6. Description, variétés et mœurs du kata, 26, 27, 402, 487 et suiv.
- Kaudis le borgne, patrice Grec, 91. Conjectures sur ce nom, 115.
- Kazwini. Extraits du livre des Merveilles de la nature, de Kazwini, 371 et suiv. Notice sur Kazwini et ses ouvrages, 414 et suiv. Manuscrits de l'*Adjuïb almakh-loukat*, 424. Diverses opinions sur le nom de l'auteur, 425. Nouvelles observations sur Kazwini et sur ses ouvrages, 500 et suiv.
- Kébikedj, nom talismanique, 518.
- Kélab fils de Rébia, famille Arabe. *Voy.* Bénou-Kélab.
- Kémal-eddin Abou-Hafs Omar. Son Histoire d'Alep, citée, 115.
- Kémal-eddin Abou'lhasan Ali ben -Yousouf Scheïbani Kofî, cité, 183.
- Kémal-eddin Mohammed fils d'Ebn-Faredh, 155.
- Kergariou de Léomarie, 281, 282, 283, 346.
- Khabour, rivière, 101, 106, 121.
- Khafif, nom d'homme, 410.
- Khaïf, nom de lieu, 145, 166.
- Khaïran, citerne, 98.
- Khaled ben-Djafar, 50.

- Khalef, grammairien Arabe, 328.
 Khalfan, ministre de l'Imam de Mascate, 269. Lettre de Khalfan à M. Rousseau, 270. Renseignemens sur Khalfan, 343, 344.
 Khalil Becri, 291, 297.
 Khalkhal, 512.
 Khansa fille d'Amrou fils de Schérid, femme poète, 51.
 Kharrarât, nom d'un puits, 85.
 Kharschéna, ville, 116.
 Khar-sini, métal, 372, 428 et suiv. 433, 439 et suiv.
 Khaséghiyyèh, (wakf de la), 308. Sens de ce mot, 364.
 Khidhr, 417.
 Khonaséra, ville, 96.
 Khosrou-Parwiz, 72.
 Khourschid-pacha, 524.
 Khowarnak, 121.
 Khozaa, famille Arabe, et étymologie de son nom, 74.
 Khozars, dans l'armée de Nicéphore, 90, 114.
 Kinda, nom de lieu à Coufa, 85.
 Kinnasrin, ville, 97.
 Kitab alagani, 50, 57, 77 et suiv.
 Kitmir, chien des sept Dormans. Son nom écrit à la fin des lettres missives, 353.
 Kodhaa, famille Arabe, 111.
 Komri, nom Arabe de la tourterelle, 150.
 Konborra, oiseau, 399, 478.
 Koraidh, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.
 Koscheir, famille Arabe, 96.
 Koséir, 296.
 Lacandou, nom de lieu, 91, 116.
 Lak de roupies, 333.
 Lamiat-alarab, poème de Schanfari, 1-9. Manuscrits de ce poème, 13, 14. Commentaires sur le même poème, 15.
Lapara, 116.
 Larin, sorte de monnoie, 345.
 Laurier-rose, 382, 460.
 Lébid, poète, cité, 65.
 Leïla Akhyaliyya, femme poète, 48.
 Leïth, sorte d'araignée, 409.
 Leïth fils de Becr, 474.
 Lettre. Poser une lettre sur sa tête et sur ses yeux, 347. Talisman employé sur l'adresse des lettres, 350. Autres usages superstitieux relatifs aux lettres missives, 353.
Leucrocotta, 471.
 Lidda, prise par les François, 292.
 Lobad, nom du septième vautour de Lokman, 62.
 Lokman. La longueur de sa vie, 43. Son histoire, 62.
 Louis XIII. Lettre qui lui est écrite par l'empereur de Maroc, 250.
 Louis XV. Traité de paix conclu entre lui et l'empereur de Maroc, 253.
 Louis XVI. Lettre que lui écrit l'empereur de Maroc, 262. Autre, 264.
 Louloua, citerne, 100.
 Lucas fils de Sérapion, 447, 533.
 Lut, nommé *Lutum sapientiæ*, 400, 487.

- Minéraux. Leur formation, leurs diverses classes, 372 et suiv., 426 et suiv.
- Miquenès, ville, 253, 262. Nommée en arabe *Miknasat alzeitoun*, c'est-à-dire, Miquenès des oliviers, 263, 325.
- Mirage, 38.
- Miri, 363.
- Moadh, 145. Moadh ben-Hareth, 164. Surnommé *Ebn-Afra*, ib. Moadh ben-Amrou ben-Djamouh, *ibid.* Moadh ben-Djabal, *ibid.*
- Moaïdi, 187 et suiv. Diminutif de Maad, 189.
- Modhar, famille Arabe, 74, 110.
- Modjanasa, mot technique de prosodie arabe, 132.
- Modjarrada, femme de Noman Abou-Kabous. Son aventure avec Nabéga Dhobyani, 52 et suiv.
- Mofaddhal, cité, 236. *Voy.* Athir-eddin Mofaddhal.
- Mofaddhal Dhabî, 189.
- Mogaïra fils de Schaba, 72.
- Mohakkik, patron de Tantarani, 125. Son éloge, 127 et suiv. Quel est ce personnage, 133.
- Mohallébi, cité, 197.
- Mohammed alémir, 291.
- Mohammed ben-Ahmed ben-Mendaï. *Voy.* Abou'lfath Mohammed ben-Ahmed.
- Mohammed ben-Mohammed Kazwini, 65. *Voy.* Kazwini.
- Mohammed ben-Mousa, 532.
- Mohammed ben-Sélam, 517.
- Mohammed ben-Sirin, 517.
- Mohammed ben-Yousouf Andalousi. *Voy.* Abou'taher Mohammed.
- Mohammed Dowakhéli, 291.
- Mohammed fils d'Abd-Allah fils d'Ismâïl, 263, 264. *Voy.* Mouley Mahamet.
- Mohammed fils de Bozaïa, 96.
- Mohammed fils d'Ebn-Faredh. *Voy.* Kémal-eddin Mohammed.
- Mohammed Mahdi Hafnawi, 289, 292, 297.
- Mohammed Mésiri. Sa lettre à Bonaparte, 521.
- Mohammed-pacha, 524.
- Mohammédia (wakf de), 308.
- Moharib ben-Kaïs. *Voy.* Cosaï.
- Mohayya, famille Arabe, 96 et suiv.
- Mohibb-eddin Abou'lbaka Abd-Allah ben-Hosain Ocbari. Son vocabulaire pour les séances de Hariri, 58, 196.
- Moïm-ahmilla-weddin. *Voy.* Tantarani.
- Moïm-eddin Tantarani, 132. *Voy.* Tantarani.
- Moïse fils de Michel, Juif, 340.
- Mokha. Lettres de l'agent de la nation Française à Mokha au premier consul Bonaparte, 338.
- Monnoies de Mokha, 339. Bonaparte écrit d'Égypte à l'agent François à Mokha, 301, 305. Courdji Varamdji, agent François à Mokha, 359.

- Mokl, arbre, 378, 454, 455.
- Mondhar ben - Homam , personnage des Makama d'Abou'taher, 194.
- Mondhar fils de Ma-alséma, 189.
- Monstres. Leur production en Afrique, 470.
- Montagne rouge, 529.
- Morra ben-Saad Kariï ou Fariï, 54, 55.
- Mosawir, 144, 159, 160. Fils de Mohammed Roumi, 160.
- Mostarsched-billah, khalife, 183.
- Motadhed, khalife, 410.
- Motahher ben-Salar, nommé *Abou-Zeid* par Hariri, 184. Particularités de la vie de Motahher, *ibid.*
- Motarrézi. *Voy.* Borhan - eddin Naser.
- Moténabbi, poète. Extrait de son diwan, 85-108. Lieu de sa naissance, ses noms et surnoms, 85. Notice sur Moténabbi et sur les fragmens de ses poésies qui ont été publiés, 109.
- Mouley Abd-allah, empereur de Maroc, 253.
- Mouley Abd-almélic ben-Zeïdan, 311.
- Mouley Mahamet ou Mohammed, empereur de Maroc, 253.
- Mouley Zeïdan, 311.
- Mourad-bey, 289.
- Mousa Sersi, 292.
- Multézim. Sens de ce mot, 357.
- Mustafa Damanhourî, 292.
- Mustafa Sawi, 291.
- Naba, sorte d'arbrisseau, 244.
- Nabéga Dhobyani. Poème de Nabéga, 42-47. Il se justifie auprès de Noman, 45. Signification du mot *Nabéga*, 48. Plusieurs poètes ainsi nommés, *ibid.* Noms de Nabéga Dhobyani, suivant divers auteurs, 49, 51. Diverses aventures de ce poète, particulièrement avec Noman, roi de Hira, 50 et suiv. Il est surnommé *Abou-Amama*, 51. Manuscrits du poème de Nabéga, 58. Jugement porté sur ce poète par Hamadani, 191.
- Naocha. *Voy.* Sel ammoniac.
- Naser, Scheïkh d'Abouschehr, 274, 345.
- Naser ben - Abi'lmeçarim. *Voy.* Borhan-eddin Naser.
- Naufal, 236.
- Nawar, nom de femme, 232. Son aventure avec Férazdak, 243, 247.
- Nédiy fils de Djafar, 96.
- Nedjd, contrée de l'Arabie, 89.
- Nedjm-eddin fils d'Abd-allah (ou plutôt Nedjm-eddin Abd-allah) fils de Hariri, 188.
- Nénuphar, 448.
- Nézar, fils de Maad, 111.
- Nicéphore fils de Bardas Phocas, défait par Seïf-eddaula, 90, 115.
- Nihya, citerne, 99, 104.
- Nizam-almulc, surnommé *Schems-alcofat*, 132, 138.

- Nizamia, collège à Bagdad, 132.
 Nomair, famille Arabe, 100, 106.
 Noman, roi de Hira, 44. Surnommé *Abou-Kabous*, 47. Est Noman ben-Mondhar ben-Amrialkais, 50. Formule de salutation qu'il introduisit, 84.
 Noman fils de Béschir, 77.
 Nowaïri, cité, 84.
- O
- Obaïd - allah. *Voy.* Dhiâ - eddin Obaïd - allah.
 Obeïd, cité, 243.
 Ocbara, ville, 196.
 Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'l-baka Abd-allah.
 Occadh, lieu où l'on tenoit une foire, 51.
 Odhaïb, nom de lieu, 101, 121.
 Ohadha, tribu Arabe, 6, 31.
 Oiseaux, 397 et suiv.. Inviolables à la Mecque, 46, 76 et suiv.
 Okaïl, famille Arabe, 96.
 Okbari. *Voy.* Mohibb-eddin.
 Omad-eddin, surnom de Kazwini, 505, *Voy.* Kazwini.
 Omad-eddin, auteur du livre intitulé *la Perle*, 184. Surnommé *Isfahani*, 186, 188. Auteur d'une histoire des Seldjouki, 188.
 Omaïd-eddaula Abou'lhasan Ali. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.
 Omani, surnom de Saïd, Imam de Mascate, 267, 275, 279, 284.
 Omar ben-Faredh, poëte. Extraits de son diwan, 143-151. Diverses opinions sur les noms et surnoms de ce poëte, 152. Abrégé de sa vie, *ibid.* Fragmens de ses poësies qui ont été publiés, 153. Ses poësies recueillies par un de ses disciples nommé *Ali*, 154. Notice de ses principaux poëmes, 155, 156, 174. Manuscrits de ces poëmes, *ibid.* Vers imités de ceux d'Ebn-Faredh, 171.
 Omar fils de Barrak, 1.
 Onthor, citerne, 98, 104.
 Ordh, nom de lieu, 100, 105, 121.
 Ormuz, île, 337.
 Othman ben-Yousouf. *Voy.* Almélic-alaziz.
 Ours, 396.
 Outarde, 399. Son nom Persan, *ibid.* Remarques sur cet oiseau, 486.
 Owaïr, citerne, 99, 104.
- P
- Palmier. *Voy.* Dattier.
 Palmyre, ville, 99, 104. Nommée *Tadmor*, 123. Bâtie par les géniés, 44.
 Panthère, 469.
 Papillon, 410.
 Passe-port. Formule de passe-ports pour les navires François, 261.
 Penthievre (Louis-Jean-Marie de Bourbon, duc de), 261.
 Perdrix, 488.
 Pé-tong, métal artificiel, 434.
 Phocas. Le fils de Phocas. *Voy.* Nicéphore fils de Bardas Phocas.
 Pierre noire de la Caba, 75.

- 90, 114. Méditent la prise de Constantinople, 290.
- S**
- Saad, nom de lieu, 81.
- Saad-alaschira, auteur d'une famille Arabe, 110.
- Saad ben-Omra Hamadani, 77.
- Sabbah ben-Omara, 97.
- Sacontala, drame Indien, 163. Nom de femme, 164.
- Sadir, ville, 121.
- Sadj, arbre, 375, 450, 451.
- Sadr-alislam, ou chef du clergé Musulman, 184.
- Safad, ville, 513.
- Safi, ville, 251. Son vrai nom est *Asfi*, 313.
- Saheb, 128.
- Saheb ben-Abada, 138.
- Sahsahan, nom de lieu, 104.
- Saïb ben-Faroukh. *Voy. Abou'labbas l'aveugle.*
- Saïb ben-Témam, personnage des Makama d'Abou'taher, 195.
- Saïd fils d'Ahmed, Imam de Mascate, 267. Surnommé *Bou-Saïdi Arabi Azdi Omani*, *ibid.* et 275. Lettres de Saïd à M. Rousseau, 267, 275, 279, 284. Lettre Persane du même au roi de France, 332. Histoire de son père et de ses enfans, 336.
- Saïdi, dynastie des Schérifs de Maroc, 312.
- Sainte-Sophie, 290.
- Salamia, ville, 96 et suiv. 103.
- Salé(Le), nom d'un bâtiment, 335.
- Saléh, vaisseau pris par un corsaire François sur l'Imam de Mascate, 272, 333. Réclamations de l'Iman à ce sujet, 334. Renseignemens sur cet événement, 335.
- Salomon fait bâtir Palmyre par les génies, 44.
- Salomon, Juif, 340.
- Samandou, nom de lieu, 91, 115, 116.
- Samâni, cité, 184.
- Samawa, nom de lieu, 99, 100, 105.
- Samhar, mari de Rodeïna, 119.
- Sarikha, ville, 116.
- Sarim, nom de lieu, 147.
- Saroudj, ville, 179.
- Sars, nom de lieu, 307, 362.
- Sartine (M. le comte de), 314, 316, 317.
- Scarabée, 457.
- Schabbout, sorte de poisson, 530.
- Schakka fils de Dhomra Témimi Darémi, 189.
- Schanfari, poète. Ses aventures, 1. Signification de son nom, *ibid.* Son poème *Lamiat alarab*, 2 et suiv. Temps où il vivoit, 10. Observations sur son nom, *ibid.*
- Schara, nom de lieu, 127, 138, 147.
- Schatran, nom de lieu, 307, 362.
- Schems-alcofât. *Voy. Nizam-almulc.*
- Schérif-eddin Abou-Nasr Anouschirwan. *Voy. Anouschirwan.*
- Schérif-eddin Omar bep-Faredh. *Voy. Omar.*

- Scholares*, 114.
 Schoraïc ben-Abd-allah Kénani, 78.
 Séfid-rou, métal artificiel, 434. nommé en indien *cansi*, *ibid.*
 Seïd-Sultan. *Voy.* Sultan ou Seïd Sultan fils de Saïd.
 Seïf-eddaula, émir Arabe, 85. Poèmes composés en son honneur par Moténabbi, *ibid.* Il poursuit et défait les Arabes Bénou-Kélab, *ibid.* et pag. suiv. Il combat contre les Grecs devant Hadeth, et fait reconstruire cette place, 90 et suiv. Nouvelle guerre contre les Bénou-Kélab, 96 et suiv. Origine de Seïf-eddaula, 110, 111.
 Seïfiyya, poème de Moténabbi en l'honneur de Seïf-eddaula, 85.
 Sel ammoniac, nommé par les Chinois *naocha*, 442.
 Seldjouki. Histoire de cette dynastie par Omad-eddin Isfahani, 188.
 Selsal, fontaine du paradis, 126.
 Sémiramis, 494.
 Senar, ville, 249.
 Sept. Les sept corps ou métaux, 372, 432, 433, 439.
 Siddjil, nom d'homme ou d'ange, 241.
 Sima, sorte de monstre, 395, 471.
 Sim-sakhteh, métal artificiel, 434.
 Slaves, dans l'armée de Nicéphore, 90.
 Soada. L'eau des fils de Soada, citerne, 100.
 Socaïc. *Voy.* Solaïc.
 Soda, nom de femme, 118.
 Sohar, 336.
 Sokhaïna ou Sokhna. *Voy.* cemot.
 Sokhna, nom de lieu, 100. Nommé aussi *Sokhaïna* et *Sokhona*, 121.
 Sokhona. *Voy.* Sokhna.
 Solaïc fils de Salaca, 1, 13.
 Soleïman Fayyoumi, 291.
 Souriyya, nom de lieu, 96.
 Sowaïda, village, 528.
 Soyouti, cité, 320, &c.
Spodion, 429.
 Succin, 445 et 446.
 Sultan. Ce titre donné à Louis XIII par l'empereur de Maroc, 312. Refusé à Louis XVI, 318. Qualités requises pour porter les titres de *sultan*, *très-grand sultan*, et *sultan des sultans*, 321.
 Sultan ou Seïd Sultan, fils de Saïd, Imam de Mascate, s'empare du gouvernement, 336. Son histoire, 337.
 Sus, ville, 253, 262.
- T
- Taabbatta-scharran, poète, 1. Temps où il vivoit, 10. Son aventure avec Schanfari, 11.
 Tadmor, 123. *Voy.* Palmyre.
 Tafiilet, ville, 253, 262.
 Tagleb, famille Arabe, 97. Tagleb ben-Wayel son-auteur, 110.
 Tahar Fénis. *Voy.* Taher-Fénisch.
 Taher Fénisch, 265.
 Takasch, 505.
 Talai-kham ou or cru, 428, 440.
 Talikoun,

- Talikoun, sorte de métal, 434.
- Tantarani, poète nommé *Moïn-almilla-weddin*, 125. Poème de Tantarani, 125-129. Manuscrits de ce poème, 130. Commentaires sur le même poème, 131. Renseignemens sur Tantarani, 132. Son nom est *Ahmed ben-Abd-arrazak*, 133.
- Tarafa, poète, 15.
- Tarse, ville, 97.
- Taudhih, nom de lieu, 46, 73.
- Taulab, 237.
- Taureau sauvage, 469.
- Tayy, tribu Arabe, 149.
- Tébala, ville, 472.
- Técla-haïmanout, empereur d'Abbyssinie. Sa lettre à du Roule, 248, 309. Il se sert du sceau de son père, 310.
- Téhama, contrée de l'Arabie, 74.
- Teïfaschi, cité, 447.
- Tek, bois, 452.
- Tell-masih, citerne, 97.
- Ténawwout, oiseau, 399, 478.
- Terdji, mot technique de prosodie Arabe, 132.
- Thémam, plante, 43, 63, 506.
- Thétis, nom d'un bâtiment, 335.
- Tigre, 469.
- Timat, médecin, 395. Doit être *Timæus*, 470.
- Tipou-sultan, 337. Bonaparte lui écrit d'Égypte, 301, 305.
- Tograï, poète, 10.
- Toman, somme d'argent, 274. Sa valeur, 345, 346.
- Toutenzague, 428, 440, 441.
- Tripoli, ville d'Afrique, 256, 257.
- Tsamandus*, 116.
- Tunis, ville, 256, 257.
- Tutte fossile, 428, 429.

V

- Vache sauvage, 469.
- Vaisseau promis par le roi de France à l'Imam de Mascate, 269, 273, 278, 282, 285, 335.
- Végétaux, 374 et suiv. Semblent participer à la sensibilité, 448, et à la locomobilité, 449.
- Ventre. *Mesurer son ventre*, 77, 79.
- Ver-à-soie, 407.
- Vieille. *Maison de la Vieille*, 494.
- Vitriols, nommés *Zadj*, 445.

W

- Waschek, nom de chien, 44.
- Wasit, ouvrage de Gazzali, 133.
- Wedjra, nom de lieu, 43, 64, 65.

Y

- Yacout, 372, 431, 441.
- Yahya ben-Mohammed Djanati, 252.
- Yazdadh, 144, 159, 160.
- Yézid fils de Moawia, khalife, 77.

Z

- Zacaria ben-Mohammed ben-Mahmoud Kazwini, cité, 2, 6. *Voy. Kazwini.*
- Zadj. *Voy. Vitriols.*
- Zamakschari. Son commentaire sur le poème de Schanfari, 15.

